

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| УП: 41.03.01\_1.plx | | |  |  | стр. 3 | |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  | **Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году** | |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  | Отдел образовательных программ и планирования учебного процесса Торопова Т.В. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2019-2020 учебном году на заседании кафедры Иностранные языки для гуманитарных специальностей  Зав. кафедрой к.п.н., доцент Евдокимова Н.В. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Программу составил(и): ст.преп., Малышева Е.Н. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  | **Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году** | |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  | Отдел образовательных программ и планирования учебного процесса Торопова Т.В. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2020-2021 учебном году на заседании кафедры Иностранные языки для гуманитарных специальностей  Зав. кафедрой к.п.н., доцент Евдокимова Н.В. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Программу составил(и): ст.преп., Малышева Е.Н. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  | **Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году** | |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  | Отдел образовательных программ и планирования учебного процесса Торопова Т.В. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2021-2022 учебном году на заседании кафедры Иностранные языки для гуманитарных специальностей  Зав. кафедрой: к.п.н., доцент Евдокимова Н.В. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Программу составил(и): ст.преп., Малышева Е.Н. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  | **Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году** | |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  | Отдел образовательных программ и планирования учебного процесса Торопова Т.В. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2022-2023 учебном году на заседании кафедры Иностранные языки для гуманитарных специальностей  Зав. кафедрой: к.п.н., доцент Евдокимова Н.В. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Программу составил(и): ст.преп., Малышева Е.Н. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| УП: 41.03.01\_1.plx | | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | стр. 4 | | |
| **1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 1.1 | | Цель изучения дисциплины: приобретение обучающимися навыков перевода с корейского языка на русский язык и с русского языка на коорейский язык, позволяющими в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность в качестве устного и письменного переводчика в ситуации профессионального общения. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 1.2 | | Задачи изучения дисциплины: Формирование у обучающихся навыков предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.Изучение межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе; языковых и культурологических лакун.Приобретение обучающимися знаний о коммуникативно-логической структуре высказывания и способах ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.Приобретение обучающимися знаний о средствах выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение. Ознакомление обучающихся с лексико- грамматическим аспектом перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.Приобретение обучающимися знаний о стилистическом аспекте перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.Формирование у обучающихся навыков передачи социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов.Приобретение обучающимися знаний о коммуникативно-прагматическом аспекте перевода. Особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке.Приобретение обучающимися навыков оценки качества перевода, редактирования и саморедактирования.Приобретение навыков реферирования и аннотирования текстов, структурно-семантической компрессии текста, навыков выполнения реферативного перевода. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | |  | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  | | |
| **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Цикл (раздел) ООП: | | | | | | | | Б1.В.ДВ.06 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **2.1** | | **Требования к предварительной подготовке обучающегося:** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 2.1.1 | | Необходимыми условиями для успешного освоения дисциплины являются знания, умения и навыки, полученные в результате изучения дисциплин: | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 2.1.2 | | Иероглифическая культура корейского языка | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 2.1.3 | | Культура речевого общения корейского языка | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 2.1.4 | | Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **2.2** | | **Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 2.2.1 | | Корейский язык делового общения | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 2.2.2 | | Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 2.2.3 | | Преддипломная практика | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | |  | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  | | |
| **3. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **ОПК-14: способностью владеть базовыми навыками чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Знать:** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| особенности фразового перевода при устном переводе; способы переводческого анализа деловых текстов | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Уметь:** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| соблюдать фонетические и интонационные правила корейского языка при чтении; понимать основное содержание иноязычного текста на слух | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Владеть:** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| навыками восприятия на слух иноязычного текста; способностью выделять тему и основную мысль прослушанного текста | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **ПК-7: владением базовыми навыками двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно- политической направленности на языке (языках) региона специализации** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Знать:** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| основные лексические единицы и грамматические явления корейского языка, необходимые для применения в профессиональной деятельности | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Уметь:** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| осуществлять двусторонний устный перевод в бытовой ситуации общения | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Владеть:** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| способностью отбора при переводе оптимальных лексических единиц и грамматических явлений | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **ПК-8: владением базовыми навыками восприятия мультимедийной информации на языке (языках) региона специализации** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Знать:** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| основные способы документирования мультимедийной информации на языке (языках) региона специализации, знать правила и нормы работы на конференциях и переговорах. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Уметь:** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| воспринимать и документировать мультимедийную информацию на языке (языках) региона специализацию в ситуациях профессионального и делового общения. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Владеть:** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| техниками и навыками синхронного восприятия и документирования мультимедийной информации на языке региона специализации. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **ПК-10: готовностью вести учебно-вспомогательную и учебно-организационную работу в образовательных организациях высшего образования** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Знать:** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| методы количественного анализа и моделирования управленческих решений, теоретического и экспериментального исследования проблем управления персоналом. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Уметь:** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| ориентироваться в механизме принятия управленческих решений, классифицировать управленческие решения. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Владеть:** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| навыками моделирования принятия управленческих решений, разработки алгоритмов их реализации. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | |  | | |  |  | | | | | | | | |  | | | | |  | | | | |  | | | |  | | | |  | | | |  | | | |
| **4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Код занятия** | | | | | | **Наименование разделов и тем /вид занятия/** | | | **Семестр / Курс** | | | | | | | | | | **Часов** | | | | | **Компетен-**  **ции** | | | | | **Литература** | | | | **Интер акт.** | | | | **Примечание** | | | | | | | |
|  | | | | | | **Раздел 1. «Проблемы языкового оформления переводного текста»** | | |  | | | | | | | | | |  | | | | |  | | | | |  | | | |  | | | |  | | | | | | | |
| 1.1 | | | | | | Тема 1.1 «Система и норма языка. Речевая норма». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Определение речевой нормы. /Пр/ | | | 5 | | | | | | | | | | 6 | | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2  Э1 | | | | 2 | | | |  | | | | | | | |
| 1.2 | | | | | | Тема 1.2 «Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. /Пр/ | | | 5 | | | | | | | | | | 6 | | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2  Э1 | | | | 0 | | | |  | | | | | | | |
| 1.3 | | | | | | Тема «Система и норма языка. Речевая норма». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Определение вариантов перевода. /Ср/ | | | 5 | | | | | | | | | | 4 | | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2  Э1 | | | | 0 | | | |  | | | | | | | |
| 1.4 | | | | | | Тема 1.3 «Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Поиск ошибок. /Пр/ | | | 5 | | | | | | | | | | 6 | | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 Л2.2  Э1 | | | | 2 | | | |  | | | | | | | |
| 1.5 | | | | | | Тема 1.4 «Семантические ошибки». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Поиск ошибок. /Пр/ | | | 5 | | | | | | | | | | 6 | | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2  Э1 | | | | 2 | | | |  | | | | | | | |
| 1.6 | | | | | | Тема «Упражнения на полисемию». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. /Ср/ | | | 5 | | | | | | | | | | 4 | | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2  Э1 | | | | 0 | | | |  | | | | | | | |
| 1.7 | | | | | | Тема 1.5 «Функционально- стилистические и нормативно- стилистические ошибки». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Поиск ошибок. /Пр/ | | | 5 | | | | | | | | | | 6 | | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 Л2.2  Э1 | | | | 2 | | | |  | | | | | | | |
| 1.8 | | | | | | Тема 1.6 «Собственные стилистические недочеты переводчика». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Исправление недочетов. /Пр/ | | | 5 | | | | | | | | | | 6 | | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 Л2.2 | | | | 0 | | | |  | | | | | | | |
| 1.9 | | | | | | Тема «Упражнения на перевод речевых клише». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод клише. Определение вариантов перевода. /Ср/ | | | | | | | | 5 | | | | | | | | 4 | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 | | | | 0 | | | |  | | | | | | |
| 1.10 | | | | | | Тема 1.7 «Об основных принципах построения текста». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод текста. /Пр/ | | | | | | | | 5 | | | | | | | | 6 | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 | | | | 2 | | | |  | | | | | | |
| 1.11 | | | | | | Тема 1.8 «Количественный аспект языковой нормы и узуса. Учет в переводе различий частотных характеристик речи».  Тест (проверка знаний студентов по 1 модулю)  /Пр/ | | | | | | | | 5 | | | | | | | | 6 | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 Л2.2 | | | | 0 | | | |  | | | | | | |
| 1.12 | | | | | | Тема«Упражнения на перевод речевых клише». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод клише. Определение вариантов перевода. /Ср/ | | | | | | | | 5 | | | | | | | | 4 | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 | | | | 0 | | | |  | | | | | | |
|  | | | | | | **Раздел 2. «Лексика, провоцирующая переводческие ошибки»** | | | | | | | |  | | | | | | | |  | | |  | | | | |  | | | |  | | | |  | | | | | | |
| 2.1 | | | | | | Тема 2.1 «Ложные друзья переводчика». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Поиск ложных друзей переводчика. /Пр/ | | | | | | | | 5 | | | | | | | | 6 | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 | | | | 2 | | | |  | | | | | | |
| 2.2 | | | | | | Тема 2.2 «Ловушки внутренней формы». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Поиск и исправление ловушек внутренней формы. /Пр/ | | | | | | | | 5 | | | | | | | | 6 | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 Л2.2 | | | | 0 | | | |  | | | | | | |
| 2.3 | | | | | | Тема «Предпереводческий анализ текста». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод текста. Предпереводческий анализ. /Ср/ | | | | | | | | 5 | | | | | | | | 4 | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 | | | | 0 | | | |  | | | | | | |
| 2.4 | | | | | | Тема 2.3 «Забытые значения» многозначных слов». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Определение значений слов. /Пр/ | | | | | | | | 5 | | | | | | | | 6 | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 | | | | 2 | | | |  | | | | | | |
| 2.5 | | | | | | Тема 2.4 «Лексические иносказания». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Определение значений слов. /Пр/ | | | | | | | | 5 | | | | | | | | 6 | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 | | | | 0 | | | |  | | | | | | |
| 2.6 | | | | | | Тема «Абзацно-фразовый перевод». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод текста. Определение вариантов перевода. /Ср/ | | | | | | | | 5 | | | | | | | | 4 | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 | | | | 0 | | | |  | | | | | | |
| 2.7 | | | | | | Тема 2.5 «Несозвучные географические названия». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Определение значений названий. /Пр/ | | | | | | | | 5 | | | | | | | | 6 | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 | | | | 2 | | | |  | | | | | | |
| 2.8 | | | | | | Тема 2.6 «Как избежать «лексических ловушек». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Определение лексических ловушек. /Пр/ | | | | | | | | 5 | | | | | | | | 6 | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 | | | | 0 | | | |  | | | | | | |
| 2.9 | | | | | | Усвоение текущего учебного материала. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод текстов. Определение вариантов перевода. /Ср/ | | | | | | | | 5 | | | | | | | | 4 | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 | | | | 0 | | | |  | | | | | | |
| 2.10 | | | | | | Тема 2.7«Передача содержания на уровне интерпретатора». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Определение значений. /Пр/ | | | | | | | 5 | | | | | | | | 6 | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 | | | | 2 | | | |  | | | | | | |
| 2.11 | | | | | | Тема 2.8 «Понятие оптимального переводческого решения». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Поиск оптимального решения. /Пр/ | | | | | | | 5 | | | | | | | | 6 | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 | | | | 0 | | | |  | | | | | | |
| 2.12 | | | | | | Темы и вопросы, определяемые преподавателем с учетом интересов студента.  1) Особенности фразового перевода при устном переводе.  2) Переводческий анализ деловых текстов.  3) Переводческий анализ художественных текстов.  /Ср/ | | | | | | | 5 | | | | | | | | 4 | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 | | | | 0 | | | |  | | | | | | |
| 2.13 | | | | | | Тема 2.9 «Навык перебора вариантов перевода». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Определение вариантов перевода. /Пр/ | | | | | | | 5 | | | | | | | | 6 | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 Л2.2 | | | | 2 | | | |  | | | | | | |
| 2.14 | | | | | | Тема 2.10 «Перефразирование как путь к оптимальному переводческому решению»  Тест (проверка знаний студентов по 2 модулю).  /Пр/ | | | | | | | 5 | | | | | | | | 6 | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 Л2.2 | | | | 0 | | | |  | | | | | | |
| 2.15 | | | | | | Темы и вопросы, определяемые преподавателем с учетом интересов студента.  1) Особенности фразового перевода при устном переводе.  2) Переводческий анализ деловых текстов.  3) Переводческий анализ художественных текстов.  /Ср/ | | | | | | | 5 | | | | | | | | 4 | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 | | | | 0 | | | |  | | | | | | |
| 2.16 | | | | | | /Зачёт/ | | | | | | | 5 | | | | | | | | 0 | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 Л2.2  Э1 | | | | 0 | | | |  | | | | | | |
|  | | | | | | **Раздел 3. «Поиск оптимального и переводческого решения»** | | | | | | |  | | | | | | | |  | | | |  | | | | |  | | | |  | | | |  | | | | | | |
| 3.1 | | | | | | Тема 3.1 «Типы переводческих трансформаций». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Определение переводческих трансформаций. /Пр/ | | | | | | | 6 | | | | | | | | 4 | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2  Э1 | | | | 0 | | | |  | | | | | | |
| 3.2 | | | | | | Тема «Типы переводческих трансформаций». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод текстов. Определение вариантов трансформации. /Ср/ | | | | | | | 6 | | | | | | | | 8 | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2  Э1 | | | | 0 | | | |  | | | | | | |
| 3.3 | | | | | | Тема 3.2 «Специфические» переводческие трансформации». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Определение вариантов трансформации. /Пр/ | | | | | | | 6 | | | | | | | | 6 | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 | | | | 2 | | | |  | | | | | | |
| 3.4 | | | | Тема «Специфические» переводческие трансформации». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод текстов. Определение вариантов трансформации. /Ср/ | | | | | | | 6 | | | | | | | | | 8 | | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 | | | | 0 | | | |  | | | | | | |
| 3.5 | | | | Тема 3.3 «Переводческие трансформации как инструмент оптимального переводческого решения». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. /Пр/ | | | | | | | 6 | | | | | | | | | 4 | | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 Л2.2 | | | | 0 | | | |  | | | | | | |
| 3.6 | | | | Тема «Переводческие трансформации как инструмент оптимального переводческого решения». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод текстов. Определение вариантов трансформации. /Ср/ | | | | | | | 6 | | | | | | | | | 10 | | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 Л2.2 | | | | 0 | | | |  | | | | | | |
| 3.7 | | | | Тема 3.4 «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций»  Тест (проверка знаний студентов по 3 модулю).  /Пр/ | | | | | | | 6 | | | | | | | | | 6 | | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 Л2.2 | | | | 2 | | | |  | | | | | | |
| 3.8 | | | | Тема «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод текстов. Определение ключевых слов. /Ср/ | | | | | | | 6 | | | | | | | | | 8 | | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 | | | | 0 | | | |  | | | | | | |
|  | | | | **Раздел 4. «Качество речи»** | | | | | | |  | | | | | | | | |  | | | | |  | | | | |  | | | |  | | | |  | | | | | | |
| 4.1 | | | | Тема 4.1 Речевая техника. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Определение стилей речи. /Пр/ | | | | | | | 6 | | | | | | | | | 4 | | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2  Э1 | | | | 0 | | | |  | | | | | | |
| 4.2 | | | | Тема 4.2 Постановка дикции (скороговорки). Выполнение упражнений по теме: чтение скороговорок. /Пр/ | | | | | | | 6 | | | | | | | | | 6 | | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2  Э1 | | | | 2 | | | |  | | | | | | |
| 4.3 | | | | Тема «Качество речи». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод текстов. Оценка качества речи. /Ср/ | | | | | | | 6 | | | | | | | | | 8 | | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 | | | | 0 | | | |  | | | | | | |
| 4.4 | | | | Тема 4.3 Риторика. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Определение риторических вариантов перевода. /Пр/ | | | | | | | 6 | | | | | | | | | 4 | | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 | | | | 0 | | | |  | | | | | | |
| 4.5 | | | | Тема 4.4 Эхо-техника (подготовка к синхронному переводу). Выполнение упражнений по теме: синхронный перевод текстов. /Пр/ | | | | | | | 6 | | | | | | | | | 6 | | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 | | | | 2 | | | |  | | | | | | |
| 4.6 | | | | «Активный лексический запас переводчика». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод текстов. Оценка лексического запаса. /Ср/ | | | | | | | 6 | | | | | | | | | 8 | | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 | | | | 0 | | | |  | | | | | | |
| 4.7 | | | | Тема 4.5 Выбор стилистических средств перевода. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод текстов. /Пр/ | | | | | | | 6 | | | | | | | | | 4 | | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 | | | | 0 | | | |  | | | | | | |
| 4.8 | | | | Тема 4.6 Числа. Имена. Перечислительный ряд. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Перевод имён и числовых рядов. /Пр/ | | | | | | | 6 | | | | | | | | | 6 | | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 | | | | 2 | | | |  | | | | | | |
| 4.9 | | | | Перевод современных реалий. Выполнение упражнений на перевод. /Ср/ | | | | | | | 6 | | | | | | | | | 8 | | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 | | | | 0 | | | |  | | | | | | |
| 4.10 | | | | | Тема 4.7 Логические операции. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод логических операций. /Пр/ | | | | | | | | | 6 | | | | | | | | 4 | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 Л2.2 | | | 0 | | | |  | | | | | | |
| 4.11 | | | | | Тема 4.8 «Снежный ком». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Определение вариантов перевода снежного кома. /Пр/ | | | | | | | | | 6 | | | | | | | | 6 | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 Л2.2 | | | 2 | | | |  | | | | | | |
| 4.12 | | | | | Перевод названий брендов.Выполнение творческого задания. /Ср/ | | | | | | | | | 6 | | | | | | | | 8 | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 | | | 0 | | | |  | | | | | | |
| 4.13 | | | | | Тема 4.9 Мнемостихи. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод стихотворений. /Пр/ | | | | | | | | | 6 | | | | | | | | 4 | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 Л2.2 | | | 0 | | | |  | | | | | | |
| 4.14 | | | | | Тема 4.10 Внимание переводчика. Выполнение упражнений по теме: упражнения на развитие внимания. /Пр/ | | | | | | | | | 6 | | | | | | | | 6 | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 | | | 2 | | | |  | | | | | | |
| 4.15 | | | | | Подготовка к проведению деловой игры. /Ср/ | | | | | | | | | 6 | | | | | | | | 8 | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 | | | 0 | | | |  | | | | | | |
| 4.16 | | | | | Тема 4.11 Синтаксическое развертывание. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Определение вариантов развертывания. /Пр/ | | | | | | | | | 6 | | | | | | | | 4 | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 | | | 0 | | | |  | | | | | | |
| 4.17 | | | | | Тема 4.12 Речевая компрессия. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Тренировка компрессии. /Пр/ | | | | | | | | | 6 | | | | | | | | 6 | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 | | | 2 | | | |  | | | | | | |
| 4.18 | | | | | Подготовка к коллоквиуму. /Ср/ | | | | | | | | | 6 | | | | | | | | 8 | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 | | | 0 | | | |  | | | | | | |
| 4.19 | | | | | Тема 4.13 Пофонемный перевод. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений пофонемным способом. /Пр/ | | | | | | | | | 6 | | | | | | | | 4 | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 | | | 0 | | | |  | | | | | | |
| 4.20 | | | | | Тема 4.14 Активный лексический запас переводчика. Повторение. /Пр/ | | | | | | | | | 6 | | | | | | | | 6 | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 Л2.2 | | | 0 | | | |  | | | | | | |
| 4.21 | | | | | Повторение пройденного матриала. Выполнение упражнений на письменный перевод предложений. /Ср/ | | | | | | | | | 6 | | | | | | | | 8 | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 | | | 0 | | | |  | | | | | | |
| 4.22 | | | | | /Экзамен/ | | | | | | | | | 6 | | | | | | | | 36 | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 Л2.2  Э1 | | | 0 | | | |  | | | | | | |
|  | | | | | **Раздел 5. «Корейские реалии в русском тексте и русские реалии в китайском тексте»** | | | | | | | | |  | | | | | | | |  | | | |  | | | | |  | | |  | | | |  | | | | | | |
| 5.1 | | | | | Тема 5.1 Личные имена. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод личных имен. /Пр/ | | | | | | | | | 7 | | | | | | | | 4 | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 Л2.1  Э1 | | | 0 | | | |  | | | | | | |
| 5.2 | | | | | «Имена собственные в корейском языке». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений с личными именами. /Ср/ | | | | | | | | | 7 | | | | | | | | 6 | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 | | | 0 | | | |  | | | | | | |
| 5.3 | | | | | Тема 5.2 Контрастная топонимика. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод топонимов. /Пр/ | | | | | | | | | 7 | | | | | | | | 6 | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 Л2.1 | | | 2 | | | |  | | | | | | |
| 5.4 | | | | | «Топонимы, гидронимы и другие географические названия». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод топонимов. /Ср/ | | | | | | | | | 7 | | | | | | | | 6 | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2  Э1 | | | 0 | | | |  | | | | | | |
| 5.5 | | | | | | Тема 5.3 Корейские реалии в русском тексте. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод реалий. Определение вариантов перевода. /Пр/ | | | | | | 7 | | | | | | | | | 4 | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 Л2.1 | | | | 0 | | | |  | | | | | | |
| 5.6 | | | | | | Тема 5.4 Русские реалии в корейском тексте. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод реалий. Определение вариантов перевода. /Пр/ | | | | | | 7 | | | | | | | | | 6 | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 Л2.1 | | | | 2 | | | |  | | | | | | |
| 5.7 | | | | | | «Корейские реалии в русском тексте. Русские реалии в корейском языке». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод русских реалий в корейском языке. /Ср/ | | | | | | 7 | | | | | | | | | 6 | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 Л2.1 | | | | 0 | | | |  | | | | | | |
| 5.8 | | | | | | Тема 5.5 Фразеологизмы и клише. Повторение. /Пр/ | | | | | | 7 | | | | | | | | | 4 | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 Л2.1 | | | | 0 | | | |  | | | | | | |
| 5.9 | | | | | | «Фразеологизмы, метафоры, афоризмы». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод фразеологизмов, метафор, афоризмов. /Ср/ | | | | | | 7 | | | | | | | | | 6 | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 Л2.1  Э1 | | | | 0 | | | |  | | | | | | |
|  | | | | | | **Раздел 6. «Устойчивые обороты речи»** | | | | | |  | | | | | | | | |  | | | |  | | | | |  | | | |  | | | |  | | | | | | |
| 6.1 | | | | | | Тема 6.1 Термины общественной жизни. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод терминов общественной жизни. Определение вариантов перевода. /Пр/ | | | | | | 7 | | | | | | | | | 4 | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 Л2.1 | | | | 0 | | | |  | | | | | | |
| 6.2 | | | | | | «Устойчивые обороты речи». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений с устойчивыми речевыми оборотами. /Ср/ | | | | | | 7 | | | | | | | | | 6 | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 Л2.1 | | | | 0 | | | |  | | | | | | |
| 6.3 | | | | | | Тема 6.2 Сводки погоды. Выполнение упражнений по теме: аудирование и перевод прогноза погоды. /Пр/ | | | | | | 7 | | | | | | | | | 6 | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 Л2.1 | | | | 2 | | | |  | | | | | | |
| 6.4 | | | | | | Тема 6.3 Текстовые жанры в устном переводе. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод текстов. Определение жанров. /Пр/ | | | | | | 7 | | | | | | | | | 4 | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 | | | | 0 | | | |  | | | | | | |
| 6.5 | | | | | | Перевод междометий и звукоподражаний. /Ср/ | | | | | | 7 | | | | | | | | | 6 | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 | | | | 0 | | | |  | | | | | | |
| 6.6 | | | | | | Тема 6.4 Информационное сообщение. Перевод заголовков. Перевод источников сообщения. Выполнение упражнений по теме: аудирование и перевод текстов. Определение вариантов перевода. /Пр/ | | | | | | 7 | | | | | | | | | 6 | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 Л2.1 | | | | 2 | | | |  | | | | | | |
| 6.7 | | | | | | Особенности перевода исторических терминов с корейского языка. /Ср/ | | | | | | 7 | | | | | | | | | 6 | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 | | | | 0 | | | |  | | | | | | |
| 6.8 | | | | | | Тема 6.5 Интервью. Выполнение упражнений по теме: чтение, аудирование и перевод интервью. /Пр/ | | | | | | 7 | | | | | | | | | 4 | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 | | | | 2 | | | |  | | | | | | |
| 6.9 | | | | | | Письменный пеервод интервью. /Ср/ | | | | | | 7 | | | | | | | | | 6 | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 | | | | 0 | | | |  | | | | | | |
| 6.10 | | | | | | Тема 6.6 Публичная речь. Выполнение упражнений по теме: чтение, аудирование и перевод текстов. /Пр/ | | | | | | 7 | | | | | | | | | 6 | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л3.1 | | | | 2 | | | |  | | | | | | |
| 6.11 | | | | | | Творческое задание: перевод публичного выступления корейского деятеля (на выбор). /Ср/ | | | | | | 7 | | | | | | | | | 6 | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л3.1 | | | | 0 | | | |  | | | | | | |
| 6.12 | | | | Тема 6.7 Манифест, коммюнике. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод текстов. /Пр/ | | | | | | | | | | | 7 | | | | | | | | 4 | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л3.1 | | | 0 | | | |  | | | | | |
| 6.13 | | | | Особенности перевода публичной речи. Подготовленный и неподготовленный перевод. /Ср/ | | | | | | | | | | | 7 | | | | | | | | 6 | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 Л3.1 | | | 0 | | | |  | | | | | |
| 6.14 | | | | Тема 6.8 Перевод реалий. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод реалий. Определение вариантов перевода. /Пр/ | | | | | | | | | | | 7 | | | | | | | | 6 | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 Л3.1 | | | 2 | | | |  | | | | | |
| 6.15 | | | | Перевод наиболее распространенных реалий корейского языка (в бытовой и профессиональной сфере). /Ср/ | | | | | | | | | | | 7 | | | | | | | | 6 | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 Л3.1 | | | 0 | | | |  | | | | | |
| 6.16 | | | | Тема 6.9 Перевод устойчивых словосочетаний. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод словосочетаний. Определение вариантов перевода. /Пр/ | | | | | | | | | | | 7 | | | | | | | | 4 | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 Л3.1 | | | 0 | | | |  | | | | | |
| 6.17 | | | | Понятие о чэнъюе. Виды чэнъюев. Особенности перевода чэнъюев. /Ср/ | | | | | | | | | | | 7 | | | | | | | | 6 | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 Л3.1 | | | 0 | | | |  | | | | | |
| 6.18 | | | | Тема 6.10 Перевод метафор. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод метафор. Определение вариантов перевода. /Пр/ | | | | | | | | | | | 7 | | | | | | | | 6 | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 Л3.1 | | | 2 | | | |  | | | | | |
| 6.19 | | | | Метафоры в китайском языке. Наиболее распрсотраненные сравнения и их культурная специфика. /Ср/ | | | | | | | | | | | 7 | | | | | | | | 6 | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 Л2.1 | | | 0 | | | |  | | | | | |
| 6.20 | | | | Тема 6.11 Перевод афоризмов. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод афоризмов. Определение вариантов перевода. /Пр/ | | | | | | | | | | | 7 | | | | | | | | 4 | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л3.1 | | | 0 | | | |  | | | | | |
| 6.21 | | | | Письменный перевод текста общественно-политической направленности с корейского языка на русский язык. /Ср/ | | | | | | | | | | | 7 | | | | | | | | 6 | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 Л3.1 | | | 0 | | | |  | | | | | |
| 6.22 | | | | Тема 6.12 Актуальное членение предложения. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Определение вариантов перевода. /Пр/ | | | | | | | | | | | 7 | | | | | | | | 6 | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 Л3.1 | | | 2 | | | |  | | | | | |
| 6.23 | | | | «Актуальное членение предложения». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений и выделение особенностей их членения. /Ср/ | | | | | | | | | | | 7 | | | | | | | | 6 | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 Л3.1 | | | 0 | | | |  | | | | | |
| 6.24 | | | | Тема 6.13 Конструкция сцепления. Повторение. Обобщение пройденного материала. /Пр/ | | | | | | | | | | | 7 | | | | | | | | 6 | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 Л3.1 | | | 2 | | | |  | | | | | |
| 6.25 | | | | /Экзамен/ | | | | | | | | | | | 7 | | | | | | | | 36 | | | | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | | | | | Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л3.1  Э1 | | | 0 | | | |  | | | | | |
|  | | | |  | | | | | | | | | | |  | | |  | | | | |  | | | |  | | | | |  | | |  | | | |  | | | | |  |
| **5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **5.1. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Вопросы к зачету (5 семестр):  1. Краткая история переводоведения в Кореи  2. Корейская культура и перевод  3. Семантические ошибки  4. Собственные стилистические недочеты переводчика  5. Основные принципы построения текста  6. Перевод эстетических представлений  7. "Ложные друзья переводчика"  8. Полисемия. Забытые занчения многозначных слов | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 9. Образные сравнения и особенности их перевода  10. Перефразирование как путь к оптимальному переводческому решению  Вопросы к экзамену (6 семестр):  1. Ложные друзья переводчика  2. Ловушки внутренней формы  3. «Забытые значения» многозначных слов  4. Лексические иносказания  5. Несозвучные географические названия  6. Передача содержания на уровне интерпретатора  7. Понятие оптимального переводческого решения  8. Типы переводческих трансформаций. «Специфические» переводческие трансформации  9. Перефразирование как путь к оптимальному переводческому решению  10. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций  11. Речевая техника. Риторика  12. Эхо-техника. Мнемотехника и переключение  13. Числа. Имена. Перечислительный ряд. Логические операции  14. «Снежный ком». Мнемостихи  15. Синтаксическое развертывание. Речевая компрессия  Вопросы к экзамену (7 семестр):  1. Личные имена  2. Контрастная топонимика  3. Корейские реалии в русском тексте  4. Русские реалии в корейском тексте  5. Фразеологизмы и клише  6. Термины общественной жизни  7. Сводки погоды  8. Текстовые жанры в устном переводе  9. Информационное сообщение  10. Интервью  11. Публичная речь. Манифест, коммюнике  12. Перевод устойчивых словосочетаний  13. Перевод метафор  14. Перевод афоризмов  15. Актуальное членение предложения | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **5.2. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Структура и содержание фонда оценочных средств представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  |  | | | | | |  | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | |  | | | |  | | | | |
| **6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **6.1. Рекомендуемая литература** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **6.1.1. Основная литература** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | Авторы, составители | | | | | | Заглавие | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Издательство, год | | | | | | | | Колич-во | | | | | | | | |
| Л1.1 | Ли Джи Ын, Ким М. П. | | | | | | Деловой корейский язык: учеб.-метод. пособие для студентов спец. "Регионоведение", "Перевод и переводоведение" | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Ростов н/Д: Изд-во РГЭУ (РИНХ), 2010 | | | | | | | | 25 | | | | | | | | |
| Л1.2 |  | | | | | | Русско-корейский разговорник | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Санкт-Петербург: КАРО, 2016 | | | | | | | | http://biblioclub.ru/ - неограниченный доступ для зарегистрированн ых пользователей | | | | | | | | |
| **6.1.2. Дополнительная литература** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | Авторы, составители | | | | | | Заглавие | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Издательство, год | | | | | | | | Колич-во | | | | | | | | |
| Л2.1 | Чжон Доён (Сун), Авдеев М. В. | | | | | | Корейский язык: ввод. курс | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | М.: Корейск. культур. центр. "Духовное наследие", 2015 | | | | | | | | 11 | | | | | | | | |
| Л2.2 | Трофименко О. А. | | | | | | Корейский язык : Домашнее чтение. Продвинутый этап: учеб. пособие | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | М.: Муравей, 2002 | | | | | | | | 25 | | | | | | | | |
| **6.1.3. Методические разработки** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | Авторы, составители | | | | | | Заглавие | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Издательство, год | | | | | | | | Колич-во | | | | | | | | |
| Л3.1 | Ким М. П. | | | | | | Корейский язык: метод. указания по фонетике кор. яз. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Ростов н/Д: Изд-во РГЭУ (РИНХ), 2015 | | | | | | | | 95 | | | | | | | | |
| **6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Э1 | Официальный сайт Республики Корея http://russian.korea.net/index.jsp | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **6.3. Перечень программного обеспечения** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 6.3.1 | | | Microsoft Word | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **6.4 Перечень информационных справочных систем** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 6.4.1 | | | Консультант Плюс | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 6.4.2 | | | Гарант | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | |  | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  | |
| **7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 7.1 | | | Помещения для всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | |  | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  | |
| **8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |



Оглавление

1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы 3

2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания 3

3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы 7.

4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций 15

# 

# 1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

1.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования представлен в п. 3. «Требования к результатам освоения дисциплины» рабочей программы дисциплины.

# 2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

3.1 Показатели и критерии оценивания компетенций:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ЗУН, составляющие компетенцию | Показатели оценивания | Критерии оценивания | Средства оценивания |
| ОПК-14 способность владеть базовыми навыками чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации | | | |
| Знать: особенности фразового перевода при устном переводе; способы переводческого анализа деловых текстов; особенности переводческого анализа художественных текстов; способы перевода современных реалий и названий брендов | Изучение основной и дополнительной рекомендованной литературы, самостоятельный поиск и обработка информации, подготовка доклада | Умение пользоваться библиотечными фондами, в том числе ЭБС; содержательность ответа, правильность излагаемой информации; умение приводить примеры | Коллоквиум |
| Уметь: соблюдать фонетические и интонационные правила корейского языка при чтении; понимать основное содержание иноязычного текста и осуществлять устный перевод; устно передавать содержание прочитанного текста на корейском языке | Чтение и устный перевод текста с корейского языка на русский язык | исходная информация передана полностью и верно, продемонстрировано умение бегло устно передавать полное содержание иноязычного текста с учетом его стилистических особенностей | Задание по профессиональному тексту  (№ 2, 4) |
| Владеть: навыками восприятия на слух иноязычного текста; способностью выделять тему и основную мысль прослушанного текста; способностью синхронно переводить тексты общепрофессионального содержания с корейского языка на русский язык | Синхронный перевод аудиотекста с корейского языка на русский | Информация передана точно, грамотно, в соответствии со стилистикой текста; продемонстрирована способность выделять основную мысль текста на слух и передавать её в соответствии с грамматическими и синтаксическими правилами русского/ корейского языка | Задание по профессиональному тексту (№ 3) |
| ПК-7 владение базовыми навыками двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации | | | |
| Знать: основные лексические единицы и грамматические явления корейского языка, необходимые для применения в профессиональной деятельности; виды переводов и особенности каждого вида | Письменный перевод текста общественно-политической направленности с корейского на русский язык с учетом особенностей различных видов перевода | Полнота и правильность перевода, соответствие стилистики переводного текста его содержанию, перевод оформлен в соответствии с грамматическими и синтаксическими правилами русского языка | Задание по профессиональному тексту (№ 1) |
| Уметь: осуществлять двусторонний устный перевод в деловой ситуации общения в рамках уровня поставленных задач профессиональной деятельности | Устный двусторонний перевод диалога профессиональной направленности | Перевод выполнен полностью, исходная информация передана правильно, использована профессиональная лексика и деловой стиль речи | Деловая игра |
| Владеть: способностью отбора при переводе оптимальных лексических единиц и грамматических явлений; навыками двустороннего письменного перевода предложений и текстов общественно-политической направленности | Письменный перевод текста общественно-политической направленности объемом не менее 1000 лексических единиц с корейского о на русский язык; письменный перевод словосочетаний и предложений с русского языка на корейский язык | Полнота и правильность перевода (орфографическая, грамматическая, синтаксическая), соответствие стилистики переводного текста его содержанию, перевод оформлен в соответствии с грамматическими и синтаксическими правилами русского / корейского языка | Задание по профессиональному тексту  (№ 5, 6); контрольная работа (задания № 1, 2) |
| ПК-8: владением базовыми навыками восприятия мультимедийной информации на языке (языках) региона специализации | | | |
| Знать основные способы документирования мультимедийной информации на языке (языках) региона специализации, знать правила и нормы работы на конференциях и переговорах | самостоятельный поиск и обработка информации, подготовка доклада | Умение применять универсальную переводческую скоропись в ситуациях двуязычной коммуникации. | Коллоквиум |
| Уметь воспринимать и документировать мультимедийную информацию на языке (языках) региона специализацию в ситуациях профессионального и делового общения | Изучение основной и дополнительной рекомендованной литературы | Учтены все лексические и грамматические единицы, необходимые для применения в профессиональной деятельности при восприятии и документировании мультимедийной информации на языке региона специализации. | Деловая игра |
| Владеть техниками и навыками синхронного восприятия и документирования мультимедийной информации на языке региона специализации | Синхронный перевод аудиотекста с корейского языка на русский | обладание навыками работы с лингвистическим программным обеспечением, предназначенным для обработки текста | Деловая игра |
| ПК-10: готовностью вести учебно-вспомогательную и учебно-организационную работу в образовательных организациях высшего образования | | | |
| Знать методы количественного анализа и моделирования управленческих решений, теоретического и экспериментального исследования проблем управления персоналом | Изучение основной и дополнительной рекомендованной литературы | Использует на практике методы количественного анализа и моделирования управленческих решений, теоретического и экспериментального исследования проблем управления персоналом | Деловая игра |
| Уметь ориентироваться в механизме принятия управленческих решений, классифицировать управленческие решения | Изучение основной и дополнительной рекомендованной литературы, самостоятельный поиск и обработка информации, подготовка доклада | Понимает особенности процесса и механизма управления.  Знает нравственные ограничения в профессиональной деятельности | Деловая игра |
| Владеть навыками моделирования принятия управленческих решений, разработки алгоритмов их реализации | самостоятельный поиск и обработка информации, подготовка доклада | Способен разрабатывать стратегию и тактику принятия управленческих решений, зная и применяя на практике понятие и классификацию управленческих решений, основополагающие элементы деятельности, условия и критерии принятия решений | Деловая игра |

3.2 Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале:

84-100 баллов (оценка «отлично»)

67-83 баллов (оценка «хорошо»)

50-66 баллов (оценка «удовлетворительно»)

0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно»)

50-100 баллов (зачет)

0-49 баллов (незачет)

# 3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

В этом разделе приводятся типовые варианты оценочных средств, указанных в таблице пункта 2: экзаменационные вопросы, контрольные работы, задания по профессиональным текстам, задания для деловой игры и коллоквиума.

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

Кафедра иностранных языков для гуманитарных специальностей

**Комплект заданий по профессиональным текстам**

по дисциплинеБ1.В.ДВ.06.02 Основы перевода и переводоведения корейского языка

**Модуль 1.** Проблемы языкового оформления переводного текста

Задание 1.  Прочитайте, письменно переведите текст. Определите вид перевода.

쇼핑라고 하면 대부분 새 것을 사는 것을 생각하기 마련이지만 헌 것을 사기 위한 시장도 있습니다. 그 중에서 제일 규모가 큰 시장은 바로 ''서울풍물시장''입니다. ''서울풍물시장''은 ''없는 것 빼고 다 있다'' 고 말할 정도로 다양한 물건을 자랑합니다. 서울풍물시장을 돌아다니다 보면 요즘에는 찾아보기 힘 든 물건 들을 만나게 됩니다. 누렇게 색깔이 변한 옛날 책이나 옛날에 듣던 Lp 음반, 옛날가전제품, 회귀한우표나옛날지폐등은타임머신을타고과거로날아간것처럼향수를느끼게합니다. 20년, 30년동안서울풍물시장을지켜온상인들과시장을찾는손님들사이에는보이지는않지만정과믿음을느낄수있습니다.살거리뿐만아니라, 다양한먹거리와전통행사등의즐길거리도있는서울풍물시장은사람도있고, 물건도있는 ‘’ 사람내새나는’’시장입니다.

**Модуль 2. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки**

Задание 1. Переведите текст с корейского языка на русский. Запишите перевод при помощи универсальной переводческой скорописи. Передайте содержание текста на корейском языке. При переводе обратите особое внимание на перевод лексических единиц, провоцирующих переводческие ошибки.

8월 22일은 러시아 국기의 날입니다. 러시아 국기는 삼색기라고 불린다. 국기의 날을 기념해 모스크바와 상트- 페테르브르그를 비롯한 러시아 대도시들에서 국기와 관련한 다양한 행사들이 열렸다. 러시아 삼색기를 처음 만든 사람은 피터 대제인데 적색은 러시아 권력을 상징하고, 청색은 러시아 정교 신양을, 희색은 자유를 상징한다. 그리고 이 삼색기가 국기의 자격을 공식 부여 받은 것은 니콜라이 2세 대관식을 앞둔 1896년이었다. 그러나 1917년 사회주의 혁명이 성공한 이후부터 붉은 기가 삼색기를 대신하여 72년 동안 쓰이다가 1991년부터 붉은 기와 삼색기가 모두 러시아 국기로 이용되기 시작하였다. 그 후 1994년 러시아 연방 초대대통령 옐친이 대통령령으로 8월 22일을 «국기의 날»로 정하였으며, 2000년에는 연방하원이 특별연방법을 제정해 백색, 청색, 적색의 삼색기를 공식적인 러시아 국기로 정하였다

**Модуль 3. Поиск оптимального переводческого решения**

Задание 1. Переведите текст с корейского языка на русский. Обратите особое внимание на поиск вариантов перевода и выбор оптимального переводческого решения.

　　서울홍익대학교근처놀이터나거리에는매주토요일홍대예술시장프리마켓 (Free market)이라는이색적인시장이열립니다. 이시장은작가들이자신의작품을다른사람들에게보여주고그작품에대해시민들이나다른작가들과이야기를나누는예술시장입니다. 시민들에게는작가와작품을동시에만날수있는기회가되고, 예술가들에게는자신의작품을쉽게공개할수있는기회가됩니다. 보통은 ‘’예술’’이라고하면일반인들이이해할수없는어려운것을생각하기쉽지만, 프리마켓에서만날수있는작품들은일상생활속에서자연스럽게사용할수있는것으로, 작품이면서물건입니다. 또누구나자기의개성을표현할수있는작품을가지고프리마켓에참여해작가로활동할수있다고하니, 생산자와소비자가구분되지않는 ‘’우리모두의시장’’이라고할수있을것입니다.

**Модуль 4. Качество речи**

Задание 1. Письменно переведите текст с корейского языка на русский. Передайте основное содержание текста на корейском языке.

1945년 8월 15일제국주의일본은연합국에게무조건항복하였다. 이로써우리나라는 35년동안의일본의식민통치에서벗어났다.그날우리민족은광복을맞이하여태극기를들고거리로나와만세를불렀다. 이것이이른바 8.15해방, 곧광복의날이다.우리나라의독립은일찍이 1943년미국- 영국- 중국 3개국수늬들이만난카이로회담에서확정되었다. 그리고뒤이어 1945 년 7월에미국- 영국- 중국- 소련등 4 개국대표가한포츠담선언에서재확인되었다. 그리하여제 2 차세계대전이연합국의승리로끝남과동시에해방을맞이하게되었다.이렇게연합군의승리로광복은되었으나, 우리나라의독립은쉽게이루어지지않았다. 뜻밖에도 ‘’38도선’’이생겨, 연합국인미국과소련두나라가각기남북으로나누어군정을실시하였기때문이다.즉, 38도선을경계로해서남한에는미국이, 북한에는소련이진주하여우리나라는남북으로분단되었다.

**Модуль 5. Корейские реалии в русском тексте и русские реалии в корейском тексте**

Задание 1. Переведите предложения с корейского языка на русский. При переводе обратите особое внимание на транслитерацию имён и географических названий.

1. 그 사람은 지난 겨울 교통사고로 기억을 잃었다.

2. 컴퓨터 고장으로 중요한 파일들을 잃어버렸다.

3. 38도선이 생김으로 조국의 통일이 어렵게 되었다.

4. 대통령을 중심으로 모든 국민들이 경제발전을 위해 노력하고 있다.

5. 평양을 중심으로 고구려가 영토를 확장해 나갔다..

6. 지구와 화성, 금성 등 많은 별들이 태양을 중심으로 돌고 있다.

7. 이승만과 김구를 중심으로 한국의 애국자들이 독립을 위해 노력하였다.

8. 국민투표로 헌법개정을 결정하였다.

9. 한국의 국화는 무궁화입니다.

10. 한국의 국기는 태극기입니다

**Модуль 6. Устойчивые обороты речи**

Задание 1. Письменно переведите предложения общественно-политической направленности с русского языка на корейский. При переводе обратите особое внимание на устойчивые обороты речи.

1. Территория России огромна.

2. США- демократическая республика.

3. Партия, пришедшая к власти, называется правящей партией.

4. Соблюдение общественного порядка необходимо.

5. 22 июня Германия напала на Советский Союз.

6. Россия отвергает захватнические войны.

7. Армия должна обеспечивать безопасность страны и защищать ее территорию.

8. Российская Федерация- демократическое федеративное государство.

9. Из-за наводнения сообщение было прервано.

10. Было решено внести изменения в конституцию в результате проведения референдума.

11. Империалистическая Япония господствовала в Корее в течение 36 лет.

12. В нашей семье считают, что все члены семьи должны помогать маме.

13. Земля, Марс, Венера и огромное количество других звезд вращается вокруг Солнца.

14. Десять дней не ходил на занятия по причине сильной простуды.

15. Через несколько лет стало известно, что это правда.

16. Этот человек - известный ученый.

17. Визит президента будет способствовать дальнейшему развитию экономических отношений между нашими странами.

18. В результате аварии он потерял память.

19. Хотя страна была освобождена, независимость не была достигнута.

20. Мы тоже намерены добиваться экономического роста.

**Критерии оценки:**

* оценка «отлично» выставляется студенту, если перевод выполнен полностью, оформлен стилистически верно, исходная информация передана полностью и правильно, перевод оформлен в соответствии с грамматическими и синтаксическими правилами русского/ корейского языка;
* оценка «хорошо» выставляется студенту, если перевод выполнен полностью, оформлен в целом стилистически верно, однако допущены отдельные стилистические неточности; большая часть исходной информации передана верно, перевод оформлен в соответствии с грамматическими и синтаксическими правилами русского языка с допущением некоторых неточностей;
* оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если перевод выполнен частично, допущены некоторые стилистические неточности и погрешности, исходная информация передана лишь частично и с искажениями, также допущены грамматические и синтаксические неточности при оформлении переводного текста на русском языке;
* оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если перевод выполнен частично, допущены значительные стилистические неточности и погрешности; исходная информация передана частично и со значительными искажениями, также допущены существенные грамматические и синтаксические ошибки при оформлении переводного текста на русском языке; либо отказ от выполнения перевода.

Составитель \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Е.Н. Малышева

(подпись)

«23» апреля 2018 г.

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

Кафедра иностранных языков для гуманитарных специальностей

**Комплект заданий по контрольным работам**

по дисциплинеБ1.В.ДВ.06.02 Основы перевода и переводоведения корейского языка

**Модуль 3. Поиск оптимального переводческого решения**

Задание 1. Переведите предложения с русского языка на корейский. При необходимости проведите переводческий анализ. При переводе обратите особое внимание на перевод лексических единиц, провоцирующих переводческие проблемы. В сложных случаях перевода выберите оптимальное переводческое решение.

1. На рассвете 22 июня 1941 года фашистская Германия внезапно напала на Советский Союз, началась Великая Отечественная война.

2. Вначале войны многие солдаты были взяты в плен.

3. Советские воины храбро сражались, защищая свою Родину.

4. Если разразится ядерная война, то это будет одна из самых разрушительных войн в истории человечества.

5. Мне казалось, что друг что-нибудь скажет, но он просто ушел.

6. Судя по тому, что в комнате тихо, кажется, ребенок уснул.

7. Пустыня Сахара очень богата полезными ископаемыми, такими как железная руда, уголь, алмазы, уран, золото.

8. Все, начиная с президента, и кончая, простыми гражданами, должны затянуть пояса.

9. Согласно конституции было создано новое правительство.

10. Петербург был основан Петром Первым.

**Модуль 6. Устойчивые обороты речи**

Задание 1. Переведите следующие слова и словосочетания с русского языка на корейский.

1. регионоведение
2. языковая норма
3. ошибка
4. недопонимание
5. качество
6. количество
7. значение
8. слово
9. предложение
10. текст
11. лексика, лексический запас
12. норма, стандарт
13. число
14. Ф.И.О.
15. географическое название
16. дата
17. стихотворение
18. фразеологизм
19. сводка погоды
20. иероглиф
21. интервью
22. собеседование
23. презентация
24. делегация
25. конференция
26. общественная жизнь
27. общественно-политический
28. коммюнике
29. язык
30. **устный /письменный** перевод

**Критерии оценки:**

«Отлично»: от 80% до 100% верных ответов

«Хорошо»: от 60% до 80% верных ответов

«Удовлетворительно»: от 40% до 60% верных ответов

«Неудовлетворительно»: менее 40% верных ответов

Составитель \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Е.Н. Малышева

(подпись)

«23» апреля 2018 г.

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

Кафедра иностранных языков для гуманитарных специальностей

**Деловая (ролевая) игра**

по дисциплинеБ1.В.ДВ.06.02 Основы перевода и переводоведения корейского языка

**1 Тема (ситуация):** корейская делегация прибывает в Россию для проведения переговоров с коммерческой фирмой.

**2 Концепция игры:** межкультурная коммуникация в условиях делового общения

**3 Роли:**

- председатель и члены корейской делегации;

- переводчики;

- члены российской делегации (сотрудники коммерческой фирмы).

**4 Ожидаемые результаты:** 1) развитие диалогической речи профессиональной направленности на корейском языке; развитие навыков понимания на слух иноязычной речи; 2) развитие навыков устного синхронного перевода с русского языка на корейский и с корейского языка на русский; 3) освоение профессиональной лексики по теме игры; 4) освоение навыков делового этикета и особенностей культуры речевого общения с представителями корейской нации.

**5 Программа проведения и/или методические рекомендации по подготовке и проведению**

Перед проведением деловой игры заранее распределяются роли, необходимо провести соответствующую подготовку, проработать лексику по теме. Деловая игра делится на 4 этапа: встреча делегации в аэропорту, устройство в гостинице, проведение переговоров, деловой обед.

**Критерии оценивания:**

* оценка «отлично» выставляется студенту, если им продемонстрировано умение вести профессиональное общение, осуществлять устный перевод, точно и ёмко отвечать на поставленные вопросы;
* оценка «хорошо» выставляется студенту, если речь достаточно беглая, однако при переводе допущены отдельные стилистические неточности; продемонстрировано умение понимать на слух вопросы на корейском языке и давать на них убедительные ответы;
* оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если устный перевод содержит лексические,грамматические и стилистические неточности, информация передана частично и с искажениями, продемонстрировано неполное понимание задаваемых вопросов
* оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если перевод содержит большое количество лексических, грамматических и стилистических ошибок; информация передана частично и со значительными искажениями; продемонстрировано непонимание задаваемых вопросов; отказ от выполнения задания.

 Составитель \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Е.Н. Малышева

(подпись)

«23» апреля 2018 г.

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

Кафедра иностранных языков для гуманитарных специальностей

**Вопросы для коллоквиума**

по дисциплинеБ1.В.ДВ.06.02 Основы перевода и переводоведения корейского языка

**Модуль 1. Проблемы языкового оформления переводного текста**

1 Особенности фразового перевода при устном переводе.

2 Переводческий анализ деловых текстов.

3 Переводческий анализ художественных текстов.

**Модуль 3. Поиск оптимального переводческого решения**

1 Перевод современных реалий.

2 Перевод названий брендов.

**Критерии оценки:**

* оценка «отлично» выставляется студенту, если им продемонстрировано умение вести профессиональное общение по заданной теме, адекватно воспринимать критику, точно и ёмко отвечать на поставленные вопросы
* оценка «хорошо» выставляется студенту, если его монологическая речь достаточно беглая, однако допущены отдельные стилистические неточности; большая часть исходной информации передана верно, продемонстрировано умение понимать на слух вопросы на корейском языке и давать на них убедительные ответы;
* оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если его монологическая речь содержит лексические,грамматические и стилистические неточности, исходная информация передана частично и с искажениями, продемонстрировано неполное понимание задаваемых вопросов;
* оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если его монологическая речь содержит большое количество лексических, грамматических и стилистических ошибок; исходная информация передана частично и со значительными искажениями; продемонстрировано непонимание задаваемых вопросов: отказ от выполнения задания.

  Составитель \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Е.Н. Малышева

(подпись)

«23» апреля 2018 г.

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

Кафедра иностранных языков для гуманитарных специальностей

**Вопросы к зачету**

по дисциплинеБ1.В.ДВ.06.02 Основы перевода и переводоведения корейского языка

1. Ложные друзья переводчика

2. Ловушки внутренней формы

3. «Забытые значения» многозначных слов

4. Лексические иносказания

5. Несозвучные географические названия

6. Передача содержания на уровне интерпретатора

7. Понятие оптимального переводческого решения

8. Типы переводческих трансформаций. «Специфические» переводческие трансформации

9. Перефразирование как путь к оптимальному переводческому решению

10. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций

11. Речевая техника. Риторика

12. Эхо-техника. Мнемотехника и переключение

13. Числа. Имена. Перечислительный ряд. Логические операции

14. «Снежный ком». Мнемостихи

15. Синтаксическое развертывание. Речевая компрессия

1. Личные имена

2. Контрастная топонимика

3. Корейские реалии в русском тексте

4. Русские реалии в корейском тексте

5. Фразеологизмы и клише

6. Термины общественной жизни

7. Сводки погоды

8. Текстовые жанры в устном переводе

9. Информационное сообщение

10. Интервью

11. Публичная речь. Манифест, коммюнике

12. Перевод устойчивых словосочетаний

13. Перевод метафор

14. Перевод афоризмов

15. Актуальное членение предложения

Критерии оценивания:

* оценка «отлично» выставляется, если изложенный материал фактически верен, наличие глубоких исчерпывающих знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с поставленными программой курса целями и задачами обучения; правильные, уверенные действия по применению полученных знаний на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, усвоение основной и знакомство с дополнительной литературой;
* оценка хорошо» выставляется, если продемонстрировано наличие твердых и достаточно полных знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с целями обучения, правильные действия по применению знаний на практике, четкое изложение материала, допускаются отдельные логические и стилистические погрешности, обучающийся усвоил основную литературу, рекомендованную в рабочей программе дисциплины;
* оценка «удовлетворительно» выставляется, если продемонстрировано наличие твердых знаний в объеме пройденного курса в соответствии с целями обучения, изложение ответов с отдельными ошибками, уверенно исправленными после дополнительных вопросов; правильные в целом действия по применению знаний на практике;
* оценка неудовлетворительно» выставляется, если ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие.

  Составитель \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Е.Н. Малышева

(подпись)

«23» апреля 2018 г.

**4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

**Текущий контроль** успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п. 3 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

**Промежуточная аттестация** проводится в форме зачета и экзамена.

Зачет проводится по окончании теоретического обучения до начала экзаменационной сессии.

Экзамен проводится по расписанию экзаменационной сессии в письменном виде. Количество вопросов в экзаменационном задании – 2. Проверка ответов и объявление результатов производится в день экзамена. Результаты аттестации заносятся в экзаменационную ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.



Методические указания по освоению дисциплины Б1.В.ДВ.06.02 Основы перевода и переводоведения корейского языка адресованы студентам очной формы обучения.

Учебным планом по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение предусмотрены практические занятия по данной дисциплине, в ходе которых расширяются и закрепляются знания студентов по изучаемому восточному языку, развиваются навыки устного и письменного перевода с/на язык региона специализации по тематике бытовой и профессиональной деятельности обучающихся.

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

– изучить рекомендованную учебную литературу;

– подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме;

– выполнить письменное либо устное домашнее задание, рекомендованные преподавателем при изучении каждой темы.

По согласованию с преподавателем студент может подготовить сообщение на коллоквиум в виде доклада в письменном виде. В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

Методические рекомендации по оформлению доклада

Для успешного выполнения этого задания необходимо изучить основную и дополнительную литературу, рекомендованную преподавателем, а также материалы Интернет-источников.

Доклад оформляется в соответствии с ГОСТом 7.32-2001 (раздел 6 «Правила оформления отчета») или на основании требований ОСТа 29.115-88 «Оригиналы авторские и текстовые издательские. Общие технические требования»), с которыми можно ознакомиться в правовых системах КонсультантПлюс или Гарант, а также в сети Интернет.

Общие требования к оформлению доклада в письменном виде:

Объем реферата 10-20 стр.

Структура: введение, содержательная часть (как правило, две-три главы), заключение, список использованной литературы, приложения (при наличии).

Текст печатается на одной стороне стандартного листа бумаги формата А4.

Междустрочный интервал – 1,5.

Шрифт 14 Times New Roman. Таблицы оформляются 12 шрифтом.

Поля: верхнее, нижнее – 20 мм; левое – 25 мм; правое – 10 мм.

Абзацный отступ по всему тексту устанавливается равным 1,25 см или 1,27 см.

Страницы доклада следует нумеровать арабскими цифрами, соблюдая сквозную нумерацию по всему тексту. Титульный лист включают в общую нумерацию страниц отчета. Номер страницы на титульном листе не проставляют. Номер страницы проставляют в правой верхней части листа без точки.

Иллюстрации (графики, схемы, диаграммы) следует располагать в реферате непосредственно после текста, в котором они упоминаются впервые, или на следующей странице. Иллюстрации следует нумеровать арабскими цифрами сквозной нумерацией. На все иллюстрации должны быть даны ссылки.

Все сноски и подстрочные примечания печатаются только на той странице, к которой они относятся.

Ссылки на использованные источники следует приводить:

- либо в квадратных скобках, указывая порядковый номер источника, указанный в «Списке использованной литературы» с указанием страницы источника;

- либо подстрочно с указанием автора работы, ее названия, места и года издания, номера страницы, на которую делается ссылка.

Вопросы, не рассмотренные на практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе самостоятельной работы. Контроль над самостоятельной работой студентов в соответствии с учебной программой курса осуществляется в ходе практических занятий методом устного опроса или посредством проверки выполнения домашнего задания. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан освоить основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме, выделить незнакомые слова, найти их значение в словарях. Все переводы и упражнения должны выполняться письменно.

Студент должен готовиться к предстоящему практическому занятию по всем обозначенным в рабочей программе дисциплины вопросам.

При реализации различных видов учебной работы используются разнообразные (в т.ч. интерактивные) методы обучения, в частности:

- показательный: изложение материала с приемами показа на темы, перечисленные в разделе «Аудиторная работа (практические занятия)» (п. 4.1.);

- диалогический: изложение материала в форме беседы с вопросами и ответами на языке региона специализации;

- эвристическая (частично-поисковая) работа: под руководством преподавателя либо самостоятельно обучающиеся рассуждают, выполняют задания различных типов, анализируют, обобщают, делают выводы и решают прочие поставленные задачи;

- проблемное изложение: преподаватель ставит проблемы и предлагает доказательно раскрыть пути их решения;

- исследовательская работа: обучающиеся самостоятельно добывают знания в процессе разрешения проблемы, сравнивая различные варианты ее решения (данный способ особенно эффективен при переводах с/на язык региона специализации, а также при подготовке рефератов, коллоквиумов и т.д.);

- деловые (ролевые) игры: обучающиеся развивают практические навыки владения языком региона специализации в процессе моделирования различных бытовых и общепрофессиональных ситуаций.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронной библиотекой ВУЗа <http://library.rsue.ru/>. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе вузовской библиотеки или воспользоваться читальными залами вуза.

Обучение основам перевода и переводоведения корейского языка рассматривается как вариативный компонент профессиональной подготовки бакалавров по направлению 41.03.01 Зарубежное регионоведение. Программа предназначается для определенной модели обучения, ориентированной на продвинутый этап изучения языка региона специализации, предусматривающей приоритетную направленность как на бытовую, так и на общепрофессиональную сферу речевого общения.

Данная программа позволяет расширять и совершенствовать реестр профессионально-ориентированных тем и умений, формируемых в устных и письменных видах речевой деятельности, дифференцировать использование различных средств обучения, формировать умения в устных и письменных видах речевой деятельности, усложнять приемы контроля. Объем учебного времени, отводимого на дисциплину «Основы перевода и переводоведения корейского языка», является достаточным для овладения базовым уровнем навыков устного (последовательного) и письменного (со словарем) перевода с/на язык региона специализации. При этом обучение осуществляется в рамках лимита учебного времени, отводимого на курс иностранного языка согласно учебному плану, утвержденному Ученым советом РГЭУ «РИНХ».

Обучение основам перевода и переводоведения корейского языка предполагает освоение двух взаимосвязанных сторон данной дисицплины.

С одной стороны, эффективное выполнение задач профессиональной деятельности, связанных с устным и письменным переводом с/на корейский язык, невозможно без достаточного уровня владения изучаемым языком, что подразумевает постоянное расширение словарного запаса, а также закрепление и расширение изученных грамматических явлений и конструкций. В связи с этим важным условием овладения данной дисциплиной становится постоянная работа в данном направлении, совершенствование навыков чтения, письма, перевода, восприятия на слух информации на корейском языке.

С другой стороны, для овладения основами перевода на корейском языке необходимо не только знать теоретические основы переводоведения и владеть навыками устного и письменного перевода на уровне слов, словосочетаний, предложений, диалогов и текстов бытовой и общепрофессиональной направленности, но и изучить особенности перевода, напрямую связанные со спецификой иероглифической письменности, а также с культурно-обусловленными факторами коммуникации на языке региона специализации. Данная цель предполагает овладение рядом тем в сфере лингвокультурологии, психолингвистики и межкультурной коммуникации, а также постоянное расширение лингвострановедческих и культурологических знаний, что соответствует требованию современных реалий обучения бакалавров по направлению «Зарубежное регионоведение». При этом на протяжении всего курса обучения языку региона продолжается работа по усвоению языковых знаний (фонетических, лексических, грамматических, орфографических, синтаксических и стилистических), совершенствованию языковых навыков и речевых умений, а также по углублению и расширению культурологических знаний.

Оценить достигнутые бакалаврами результаты представляется возможным посредством использования контрольных заданий и тестов для проверки знаний, приобретенных в процессе самостоятельной работы студентов. Задания по самостоятельной работе выполняются в соответствии с учебным планом и рабочей программой дисциплины.

Рабочая программа составлена в соответствии с современными методическими подходами на основе оригинальных материалов по специальности. Все материалы и задания подобраны согласно требованиям государственного стандарта по данному направлению.

Успешное осуществление учебного процесса самостоятельной работы студентов предполагает использование различных средств обучения: учебников/учебных пособий, аудитивных, визуальных, аудиовизуальных источников информации, электронных средств связи, Интернета, соответствующих требованиям современной дидактики, лингводидактики, психолингвистики и других смежных наук. Информация о средствах обучения содержится в перечне литературы и ТСО (п. 6).